

No. 3986

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUATEMALA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
passport visas. Guatemala, 30 May 1956**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 20 August 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUATEMALA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas
de passeports. Guatemala, 30 mai 1956**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 août 1957.

No. 3986. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA RELATING TO PASSPORT VISAS. GUATEMALA, 30 MAY 1956

I

The American Ambassador to the Guatemalan Minister of Foreign Relations

No. 197

Guatemala, May 30, 1956

Excellency :

After due consideration the Governments of the United States and Guatemala, desirous of facilitating as much as possible the travel of nonimmigrants between the two countries, have agreed to the following :

1. United States consulates in any country will place nonimmigrant visas gratis and valid for a maximum period of forty-eight months for multiple entries into the United States in the passports of eligible Guatemalans who do not have residence in the United States and who wish to visit the country temporarily for business or pleasure, in transit to other countries, as crewmen of ships or planes, or as students.

2. Guatemalan consulates in any country will place nonimmigrant visas gratis and valid for a maximum period of forty-eight months for multiple entries into Guatemala in the passports of eligible citizens of the United States who do not have residence in Guatemala and who wish to visit the country temporarily for business or pleasure, in transit to other countries, as crewmen of ships or planes, or as students.

3. Official visitors of either country will be given, by the appropriate consulates in any country, visas gratis and valid for a maximum period of twelve months for multiple entries.

4. Eligible temporary visitors in other categories will be given, by the appropriate consulates in any country and on a basis of reciprocity, visas gratis and valid for a maximum period of twelve months for the number of entries which will be determined by the merits of each case.

5. American bearers of the visas referred to in this agreement may remain in Guatemala for the period of time determined by the appropriate Guatemalan authorities on each trip, but they may not remain permanently as nonimmigrants. Guatemalan bearers of the visas referred to in this agreement may remain in the

¹ Came into force on 30 May 1956 by the exchange of the said notes.

United States for the period of time determined by the appropriate authorities of the United States on each trip, but they may not remain permanently as non-immigrants.

The present communication and that of Your Excellency of the same date constitute a formal agreement between the Government of the United States and the Government of Guatemala which will become effective thirty days from this date and will remain in effect indefinitely subject to termination by either party by giving notice three months in advance.

The present agreement cancels and replaces the agreement between our two Governments concerning the same subject which was concluded by the exchange of diplomatic notes No. 20061 of December 1, 1954 from the Honorable Guatemalan Chancery and No. 99 of December 6,¹ 1954 from the Embassy.²

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Edward J. SPARKS

His Excellency Licenciado Ricardo Quiñónes Lemus
Minister of Foreign Relations
Guatemala

II

The Guatemalan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE GUATEMALA

Sección Diplomática
Dirección de Organismos
Internacionales

II-5 (73)

10395

Guatemala, 30 de mayo de 1956

Señor Embajador :

Como resultado de las negociaciones habidas al respecto, los Gobiernos de Guatemala y de los Estados Unidos, deseosos de facilitar lo más posible el intercambio de personas no-inmigrantes entre ambos países, han convenido en lo siguiente :

1—Los Consulados de Guatemala en cualquier país, expedirán visas de no-inmigrantes, libres de derechos y con validez máxima de cuarenta y ocho meses,

¹ According to the information provided by the United States of America, the date should read 1 December.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 237, p. 161.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

REPUBLIC OF GUATEMALA

Diplomatic Section
Office of International Agencies

II-5 (73)

10395

Guatemala, May 30, 1956

Mr. Ambassador :

As a result of the pertinent negotiations, the Governments of Guatemala and the United States, desirous of facilitating as much as possible the exchange of nonimmigrants between the two countries, have agreed to the following :

[See note I]

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[SEAL] Ricardo QUIÑÓNEZ L.

His Excellency Edward J. Sparks
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.